

An English-Chinese Dictionary of Securities

英汉 证券词典

王 铮 编
Wang Zheng



中国财政经济出版社

英汉证券词典

An English – Chinese Dictionary of Securities

王 铮 编

Wang Zheng

 中国财政经济出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉证券词典/王铮编. —北京: 中国财政经济出版社, 2007. 4
ISBN 978 - 7 - 5005 - 9602 - 8

I. 英… II. 王… III. 证券市场 - 词典 - 英、汉 IV. F83 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 162607 号

责任编辑: 郁东敏

责任校对: 胡永立

封面设计: 邹海东

版式设计: 苏 红

 中国财政经济出版社 出版

URL: <http://www.cfeph.cn>

E-mail: cfeph@cfeph.cn

(版权所有 翻印必究)

社址: 北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮政编码: 100142

营销中心电话: 010 - 88190406 北京财经书店电话: 010 - 64033436

涿州市新华印刷有限公司印刷

880 × 1230 毫米 32 开 37.375 印张 926 000 字

2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

定价: 98.00 元

ISBN 978 - 7 - 5005 - 9602 - 8/F · 8338

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

本社质量投诉电话: 010 - 88190744

编者说明

一、《英汉证券词典》是一本全景式展示英汉证券投资词汇的词典。这本词典共收集各类关联词汇近五万条。书内所含词条既包括美英、香港资本市场所用词汇，也包括中国内地证券市场创建后以及股权分置改革以来资本市场所出现的最新的词汇，内容丰富翔实，实用性很强。2008年9月华尔街暴发的金融海啸波及了整个世界经济，震撼了全球的资产市场，使人们越发认识到了金融体制安全的重要性。编写本书的主要目的就是希望能为读者更及时地了解世界资本市场的最新信息，为中外资本市场交流涉及到的文字工作准备一本工具书，供从事经济、金融、证券和投资等行业的从业人员参考，也可以作为大专院校经济、金融、投资、保险和法律等专业师生的学习参考书。

二、证券一般可分为有价证券和证据证券两大类。有价证券又可细分为投资证券（股票、债券、基金等），货币证券（汇票、支票、本票等）和财务证券（仓单、提货单、运货单等）。而证据证券是指保单、证明、借据和收据等类证券。这本词典收集的证券词汇主要涵盖投资证券和部分货币证券，而与财物证券和证据证券无涉。

三、本书以证券词汇为中心，围绕着金融、股票、债券、基金、期货、票据等行业进行选词，同时也选取了与上述行业有关的政治、经济、法律、财务、会计、公司和管理方面的常用词汇。中国内地企业进入国际资本市场，主要上市地点为美国纽约和我国香港，只有很少部分到新加坡、英国、德国、日本和韩国市场上市，因此在选词时主要选用了美国和我国香港资本市场常用的证券词汇，而对

其他市场的词汇则涉及较少。中国企业到国际资本市场上市既要了解境外资本市场的情况和法规，又要向外方介绍中国境内的情况和法规，所以本书也注意适量地选取了中国境内有关金融、证券、投资、法律、公司和管理等方面的用语和词汇。

四、很多英语词汇一词多义，本书只选取其与证券投资行业有关的词义或是财经专业的含义，其他意义略去。所选词汇只给出相应的中文意思，除少量词汇有简单解释外，不做详细解释。

五、编者在工作实践中，遇到过为数不少的公司、机构、银行、交易所的名称及各种缩写，有时这类词汇的中文译名较难查到，为了给读者提供方便，编者把常用和重要的名称及缩写列入了本书以供读者参考。书后列出了13个附录。这些资料包括：英语证券投资常用词缩写，世界各国（地区）货币、世界各国（地区）证券监管机构，世界各国（地区）证券、期货和商品交易所，部分国家（地区）股票指数，世界各国（地区）部分有投资银行业务的机构，中国内地部分银行，世界著名财经资讯机构，世界著名信用评级机构，世界著名会计师事务所，中国政府机构，香港特别行政区行政机构，美国行政机构。这些资料内容丰富、翔实，有不小的参考价值，相信这些资料能为读者的工作和学习提供便利。

六、证券投资方面的词汇涉及面广，新词又不断涌现，而且境外使用的有些词汇在境内尚未有权威的中文解释和译法。因此，对本词典中可能出现的各类错误和遗漏，诚恳希望读者及时指出，以便纠正。

七、本书编写过程中参考了大量国内外网站上的资料和各种书籍文件，编者从这些参考资料中收益颇丰。在此，对本书涉及到的资料作者与编者表示由衷感谢。

凡 例

一、本词典全部词条按英语字母顺序排序。凡由几个单词组合的词条，按第一个字母顺序排序，其后的第二个单词也如此，以此类推。

二、为便于查找，由两个或多个单词组成的词条，有时把第二个或第三个单词提前放第一位置。凡出现此情况，均在提前到第一位上的单词后加逗号，例如：“partial file”变为“file, partial”。

三、专有名词中单词词首均大写，非专用名词则用小写字母。

四、词条有常用缩写方式的，先拼写出词条的全拼，然后在词条后的括号中列出缩写方式。缩写均用大写字母拼写。有些词组缩写比全拼更常用，凡这种情况，先给出大写缩写，然后在紧跟其后的括号中给出全拼。书后有专门的常用缩写词附录，附录中缩写词条按英语字母顺序排序，缩写后面的括号中是该缩写的全拼。

五、同一英语词条有两种同类中文解释的，两个同类中文解释之间用逗号（,）分开。例如：

option 期权，选择权

同一英语词条有不同类中文解释的，两个不同类中文每种解释之间用分号（;）分开。例如：

assumption 由他人代偿债务，承担偿还，承担；假设

六、括号中的内容是对其前面的中文词的说明。如果括号中是句子，那就是对词汇给予的简单解释。例如：

acceleration 加速到期（借方违约，借贷双方约定的日期提前到期）

七、在正文中，如果括号中只是一个字，则这个字说明的是括号前词条适用的国家或地区。本词典所涉及到的国家或地区表示为：

(中)：中国	(港)：中国香港	(美)：美国
(英)：英国	(日)：日本	(德)：德国
(法)：法国	(俄)：俄罗斯	(澳)：澳大利亚
(瑞)：瑞士	(印)：印度	(荷)：荷兰

在附录中，凡在括号中说明涉及的国家或地区，均给出了该国家或地区的全称。例如，(加拿大)、(俄罗斯)、(印度)等。

八、除英文外，本书中还包括了少数其他语种的词条。例如：

action ex contractu 根据合同的诉讼（拉），而这类词条也按英文字母排序。

目 录

A	(1)
B	(61)
C	(114)
D	(224)
E	(288)
F	(334)
G	(391)
H	(415)
I	(435)
J	(497)
K	(505)
L	(510)
M	(549)
N	(601)
O	(635)
P	(671)
Q	(747)
R	(754)
S	(812)
T	(927)
U	(972)
V	(995)

W	(1008)
X	(1025)
Y	(1026)
Z	(1029)
附录 1: 与证券有关的常用词汇缩写	(1032)
附录 2: 世界各国 (地区) 货币	(1109)
附录 3: 世界各国 (地区) 证券监管机构	(1124)
附录 4: 世界各国 (地区) 证券、期货和商品 交易所	(1130)
附录 5: 部分国家及地区股票指数	(1152)
附录 6: 各国 (地区) 部分曾经从事投资银行 业务的金融机构以及参与中国公司海 外上市业务的中国内地的证券公司	(1163)
附录 7: 中国内地部分商业银行	(1165)
附录 8: 世界著名财经资讯机构	(1169)
附录 9: 世界著名信用评级机构	(1169)
附录 10: 世界著名会计师事务所	(1169)
附录 11: 中国政府机构	(1170)
附录 12: 中国香港特别行政区行政机构	(1175)
附录 13: 美国行政机构	(1177)
 参考资料	 (1180)
后 记	(1185)

A

A A级(标准普尔债券信用评级的一个等级,属于投资级别,表明债券有较强的还本付息能力)

A share A股,A种股票,人民币普通股

A + B + H shares offering Model A股加B股加H股模式(发行A股和B股同时,又发行H股的发行模式)(中)

A + H shares offering Model A股加H股发行模式(中)

A + N shares offering Model A股市场加纳斯达克市场两地上市发行模式(中)

A shares market A股市场

A shares non-first issuing A股再发行融资

A. M. BEST A. M. BEST 评级公司

A stock A股,A股股票,人民币普通股

a. m. fixing 上午定价

a. m. clearing 第一次结算

a/c (account) 账户

a sound banking system 稳健的银行系统

AAA AAA级,最佳等级(标准普尔债券信用评级的最高等级,属于投资级别,表明债券有特强的还本付息能力)

ab initio 自始,从开头

ab intra 从内部

ABA transit number 美国银行家协会交换号码

abandon 放弃,委付

abandoned option 废弃的期权(在规定时间内未执行也未转让的期权,一项投资在原定计划的截止日前取消的权利)

abandoned property 放弃的财产

abandoned right 被放弃的权利

abandonment clause 放弃条款,委付条款

abandonment loss 废弃损失

abandonment of a right 放弃权力

abandonment option 放弃期权

abandonment stage 弃权阶段

abandonment value 清算价值

abate 撤销,降低,抢夺

abate the price 降低价格

abatement 减免(税款),注销(开支),降低(价格)

abatement claim 减价;减税要求

abator 不合法占有者,掠夺财产者

abbreviation of company's stock 公司股票缩写

ABC agreement ABC协议(雇员注册纽约股票交易所的会员资格时,经纪公司与雇员签订的协议)

ABC analysis ABC分析法

Abercrombie and Fitch 阿贝克隆比和菲奇公司(美国著名信用评估公司)

aberration 偏差,越轨
abeyance 中止,暂缓,归属未定
abdicate the responsibility of regulating markets 放弃了监管市场的责任
abide 遵守(法律、承诺),坚持(诚信)
abide by contract 遵协议,守合同
abide by the law 遵守法律,守法
abide by the relevant rules stipulated by the CSRC 遵守证监会的相关规定
ability to bargain 议价能力,讨价还价的能力
ability to compete 竞争能力
ability to international liquidation 国际清偿能力
ability to invest 投资能力
ability to pay 支付能力,偿付能力
abnormal cost 原始成本,非常成本
abnormal depreciation 非常折旧
abnormal error 不规则误差,非正常错误
abnormal floating 异常波动
abnormal fluctuation of the stock prices with rumors 随传闻出现的股价异动
abnormal item 特例项目,非正常项目
abnormal profit 超额利润
abnormal returns 超额回报
abnormal risk 异常风险
abnormal trading behavior 非正常交易行为
abnormal yield curve 非正常收益曲线
about order 近价订单
above norm 超过限额,高出平价,高出面值

above normal loss 超常损失
above par 超面值,高于面值,超值
above the line 线上经常项目,经常项目,账上项目
above the line expenditure 高出经常支出,在正常支出之上
above the market order 高于市场指令
above the market value 高于市场价值
abridged auditor's report 审计报告简略本
abridged version 摘要版,简略版
abrogate 取消,废除(法规等)
absconding debtor 失踪的债务人,潜逃的债务人
absconding contributor 失踪的投资人,潜逃的投资者
absence of all conditions 不具备任何条件
absence of regulation 监管缺位
absentee ballot 缺席(股东/董事)选票
absentee owner 缺席所有者,非住业主
absentee ownership 不在所有权,遥有制度,缺席股东所有权
absentee ownership system 缺席股东制度
absolute acceptance 绝对承兑,无条件承兑
absolute amount analysis 绝对值分析
absolute assignment 无条件转让
absolute breadth index (ABI)绝对幅度指标
absolute delivery 无条件交付
absolute discharge 绝对解除,无条件解除

absolute endorsement 无条件支持, | 收外资

abstract of record 记录说明
abstract of title 产权说明书, 地产所有
 权证证明摘要
abundance of capital 资本充足
abundant capital 充足的资本
abundant proof 充分的证据
abuse 乱用, 滥用
abuse of authority 泛用代理权
abuse of credit 信贷使用不当
abuse of trust 泛用信托
abusive takeovers 违规兼并
abusive trading practice 违规交易
 操作
abusive conduct 泛用职权行为, 徇
 私舞弊行为
abusive practice 泛用职权行为, 徇
 私舞弊行为
ABX 北美资产抵押债券
Academic Advisory Committee (AAC)
 (香港证券监督管理委员会) 学术咨
 询委员会
**Academic and Accreditation Advisory
 Committee (AAAC)** (香港证
 券监督管理委员会) 学术评审咨询委
 员会
accelerated amortization 加速摊销,
 加速摊还
accelerated amortization method 加
 速偿还法, 加速摊销法
**accelerated cost recovery system
 (ACRS)** 加速成本回收制度
accelerated debt maturity 加速偿债
 期, 提前还债期
accelerated depreciation method 加
 速折旧法
accelerated growth 加速增长
accelerating loan 加速贷款
accelerating premium 累进奖金制

accelerating trend 加速趋势, 加快
 的趋势
acceleration 加速到期, 提前还款
 (一方违约, 债主约定日期提前到
 期)
acceleration clause 提前偿还条款,
 加速偿还条款(条款规定, 如果债务
 人无力还本付息, 那么该合同未偿
 付的余额将被视为到期)
acceleration coefficient 加速系数
acceleration of loan repayment 贷款
 提前偿还, 贷款加速偿还
acceleration principle 加速原则, 加
 速原理
acceleration request 加速要求
accelerator board 加速板
accept a bill of exchange 承兑汇票
accept a draft 承兑汇票
accept bills (AB) 接受跟单汇票
accept a short selling order 接受一
 个卖空指令
accept order 接受委托, 接受指令
acceptable rate 可以接受的利率或
 汇率, 适当的利率或汇率
acceptable trustee 可接纳的受托
 人
acceptable index 认可指数
acceptable inspection regime (AIR)
 可接受的监察制度
acceptable trustee 认可的受托人
acceptance 承兑汇票, 银行汇票; 承
 兑, 接受
acceptance agreement 认付协议, 承
 兑协议
acceptance bank 承兑银行
acceptance bill 承兑票据
acceptance business 票据承兑业
acceptance certificate 承兑证

acceptance charge 承兑费
acceptance corporation 债券承兑公司
acceptance credit 承兑信用证, 偿还信用, 偿还信贷
acceptance credit agreement 承兑信用额度协议
acceptance draft 承兑汇票
acceptance fee 承兑手续费
acceptance for honour 参加承兑
acceptance house committee 承兑银行委员会
acceptance in blank ledger 非记名承兑
acceptance ledger 承兑票据分类账
acceptance liability 承兑债务, 承兑责任
acceptance liability ledger 债券承兑账
acceptance line 偿还债务金额, 承兑金额
acceptance market 票据市场, 证券市场, 承兑市场
acceptance maturity record 承兑到期账目
acceptance of an offer 接受要约
acceptance of batch 大批承兑
acceptance of bill 票据兑付
acceptance of order 接单, 接受订单
acceptance of promissory note 接受期票的承兑
acceptance on security 担保承兑
acceptance outstanding 流信用证
acceptance payable 应付承兑票据, 应付承兑汇票
acceptance qualified as to time 期限承兑
acceptance receivable 应收承兑汇

票, 应收承兑票据
acceptance register 承兑票据册, 承兑汇票登记册
acceptance supra protest 代承兑拒付汇票、参与承兑(第三者愿意替债务人偿债的票据)
acceptance-type financing 承兑型的资金融通
acceptances of provisional allotments 接受临时配售
accepted bill 已付款汇票, 已兑付票据
accepted bill advice 兑付通知
accepted bond 已兑付债券
accepted draft 已兑付票据
accepted financial accounting standards 认可的财务会计准则
accepted index 认可的指数, 接受的指数
accepted stock 已认购股票
accepted trustee 认可的受托人
accepted value 承诺价值
accepting charge 兑付费用
accepting house 兑付银行, 票据兑付公司
Accepting Houses Committee 票据承兑所协会
accepting rate of exchange 外汇兑付率
accepting stock 认购股票
acceptor 承揽人, (票据的) 承兑者
acceptor by intervention 票据的参加承兑人
acceptor for honour 参加承兑人, 信用承兑人
access 市场销路接入; 进入, 选取
access channel 进入渠道, 接触途径
access code control 存取码控制

access constraint 存取限制
access control 存取管制, 进入控制, 使用控制
access device 存取手段
access right 通行权, 进入权, 使用权
access time (电子货币) 存取时间
access to accounts 可查账目
access to capital market 进入资本市场, 参与资本市场, 资本市场准入
access to market 参与市场
accession 增加, 财产自然增长
accession rate 增加比率, 增值比率, 增长比率
accessory debtor 从属债务人
accommodating bid 适应性竞价
account balance control 账户余额控制
accommodating transaction 调剂性交易, 融通性交易
accommodation 贷款, 融通
accommodation acceptor 贷款兑付人
accommodation bill of exchange without mortgage 非抵押融通汇票
accommodation check 远期汇票/支票
accommodation draft 融通汇票
accommodation endorsement 融通背书, 融通背书
accommodation endorser 融通背书人
accommodation fund 融通型基金
accommodation kite 空头票据, 空头支票, 欠条
accommodation line 融通业务(量)
accommodation note 融通票据(第三者为受益人担保的票据)
accommodation of fund 资金融通, 资金筹集

accommodation paper 融通票据
accommodation party 通融票据方, 票据通融人
accommodation sale 货款销售
accommodation transfers 股票转移
accommodator 放款人, 贷款人
account (A/C) 账, 账户, 账目, 会计科目
account activity 账务往来动态, 账户往来活动
account analysis 账户分析, 账目分析
account balance aging analysis 账款账龄分析
account balanced 结平的账户, 两讫
account book 账册, 会计簿
account carrier 办理开户的机构
account classification 会计科目分类, 账户分类
account closed 账户已结清
account current 经常账目, 往来存款账户
account day 结算日
account dealing 账期交易
account disclosure document 账户披露文件
account due 到期账款
account enroute 尚未结算的账款
account executive (AE) 账目执行人, 营业员, 客户经理, 账户经理(券商的雇员, 须在券商协会或股票交易所注册)
account form 账户形式
account form of balance sheet 资产负债表的账户形式
account in arrears 超期账款, 拖欠账目
account in transit 未到账项, 途中账

account in trust	信托账户	account receivable register	应收账款登记簿
account inactivity	账户未交易	account receivable report	应收账款报告, 应收账款报表
account manager	账户经理	account receivable under forward contract	远期合约应收账款
account not in order	账目混乱, 账目不清	account reconciliation	调整账目, 对账, 核对账目
account number	账号, 账户号码, 会计科目编号	account rendered	结算报销清单, 报账, 明细账, 结账
account of advances	预先支付账目	account representative (AR)	账户代表, 客户代表
account of after-acquired property	收购财产后的账目	account rigging	造假账, 伪造账目
account of bankruptcy	破产账目	account settled	已结账户
account of bill	票据的票面金额	account stated	认可账单, 对账单, 已定账目
account of the exchequer/treasury	国库账目	account statement	会计财务报表, 账单, 账户结单
account opening	开户	account title	账目名称, 账户名称, 会计科目
account-opening business departments of SSE	开户营业部(上海证券交易所)	account transfer	转移账目
account opening control	开户控制, 开户监管	account transfer instruction (ATI)	账户转移指令, 转账指示
account party	客户方	account transfer memo	转账通知书
account payable	应付账款	account valuation	估值账目
account payable ledger	应付账款分类账	account year	会计年度
account payable register	应付账款登记簿	accountability	问责, 会计责任
account payable under forward contract	远期合约应付账款	accountability for assets	资产的经管责任/会计责任
account payee only	存入收款人账户	accountability system	问责制, 责任承担的制度
account period	账期, 结算期	accountability to the public	对大众负责, 为公众承担责任
account receivable (AR)	应收账款, 待收账款	accountable risk-based regulation	以问责性风险为本的监管
account receivable assigned	让售应收账款, 转让应收账款	accountancy organization	核算组织
account receivable financing	应收账款融资	accountant	会计员, 会计师
account receivable ledger	应收账款分类账, 应收账款明细分类账	accountant in bankruptcy	破产会计

师,破产财务管理者

accountant's certificate 会计师资格
证

accountant's opinion 会计审计意见
书,审计报告(招股书附录)

accountant's rate of return (ARR)
会计收益率(= 平均净利 ÷ 增量投
资额)

accountant's report 审查账目报告,
会计报告(招股书附录)

accountant's report rules 会计师报
告规则

accountee 开户申请人

accounting adjustment 账目调整

accounting analysis 会计分析

accounting assumption 会计假定,
会计假设

accounting audit 会计审计

accounting code 会计账目编号,会
计法规,会计条例

accounting concept 会计概念

accounting convention 会计常规,会
计惯例

accounting cost 会计成本

accounting cycle 会计周期

accounting data 会计数据,核算数
据

accounting data process 会计数据
处理

accounting date 会计结账日,记账
日期,结算日期

accounting decision 会计决定,会计
决算

accounting disclosure 会计披露

accounting document 会计凭证,会
计单据,会计文件

accounting entity 会计实体,账务处
理单位,会计个体

accounting entry 会计分录

accounting equation 会计等式

accounting error 会计差错

accounting estimate 会计预测

accounting event 会计事项

accounting evidence 查账证据

accounting exposure 会计账户风险
(因汇率变化,而造成账户的风险)

accounting firm 会计师事务所

accounting for business combinations
合并业务会计

accounting for money 款项核算,钱
款核算

accounting for securitization 证券化
会计

accounting fraud 假账

accounting guidelines 会计指引,会
计准则

accounting identity 会计恒等式

accounting information 会计信息,
会计数据

accounting insolvency 会计破产

accounting interpretation 会计解释

accounting items 账目,账项

accounting liquidity 会计清算

accounting method 会计方法

accounting of equity 股本会计,产权
会计

accounting on accrual basis 权责发
生制会计

accounting on cash basis 现金收付
制会计,现收现付会计制

accounting period 会计期间,会计报
告期

accounting postulate 会计假设,会
计先决条件

accounting practice 会计实务,会计
常规